

CURRICULUM VITAE

Name: Bordone Alessandro

Date of birth: 10-08-1982

Address: Via molini 8
19017 Manarola (SP)

Mobile: +39 347 9438062

E- mail: info@parolieretraduzioni.com

Working languages: Italian (native), English, Russian, Danish

Software used SDL Studio 2017
MS Office 365
Adobe Reader
Web based CAT tools (Tstream, SDL online, etc.)

Updated on: May 2020

Education

In **July 2001** finished the A. Fossati linguistic high school of La Spezia, where I studied English, German and French. For practical reasons I decided to study only one of these languages at university (English).

In **September 2004** I graduated in "Translation and liaison interpreting" from and into English and Russian at the School for interpreters and translators of Forlì. The course duration was 3 years.

In **July 2007** I took a post graduate degree in "Conference interpreting" from and into English and Russian at the School for Interpreters and Translators of Trieste (Italy). The course duration was 2 years.

During my first stay in Denmark (**1999-2000**, see next paragraph), I attended the Almensprøve language course and passed the relevant exams.

Abroad experiences

In the period July 1999- July 2000 I have been hosted by a Danish family, where I learned Danish language. During this year I attended a Danish gymnasium.

In 2003 I studied for 3 months at the Moscow State University.

In 2007 I participated to a 4 months internship program at EICOM translation agency in Vejle, Denmark.

PROFESSIONAL EXPERIENCES

Translation

I work as a freelance translator and interpreter since February 2008. In autumn 2007 I worked as an intern at EICOM translation agency translating both from Danish and English into Italian.

ENGLISH>ITALIAN

- **Technical documents:** pumps and heating systems (e.g. Danfoss) (Isselnord, Italy; Xplanation, Denmark)
Technical documentation for complex robot system, single machineries and other automated industrial systems (esp. painting systems) (e.g. ABB). (Verto Group, Italy)

- **Automotive:** translation of marketing and technical documents for leading companies in HVAC industry for trucks & trailers and buildings (Eurotext, Ireland). I also participated to the translation of Technical Specifications and Marketing documents for different car makes (WorldWriters, United Kingdom).
- **Marketing, e-commerce and trade:** marketing material of different products such home entertainment and games (TextMinded)
Translation of Press releases and other corporate communications (Caesar, Italy; Eurotext, Ireland; Iolar, Slovenia).
Translation of product catalogues, product descriptions for e-commerce websites and newsletters about new products and participation to events (Verto, Italy; MSC, Denkermedia, Commas, Languagewire, Denmark)
- **IT.** Localisation of software and User Interfaces for several devices (Sofha, Germany; Commas, Denkermedia, Denmark; Verto, Interlinguae, Italy).
Translation of Technical Specifications of printers, cameras and NAS Servers and other hardware. (Sofha, Germany).
- **Legal** I have been translating documents for the European Parliament such as written questions, amendments, etc. in 2009-2010 (Euroscript, Luxemburg) and since 2012 (Iolar, Slovenia).
I have broad experience in translating contracts, judicial acts, notarial deeds, corporate documents (codes of conduct, internal policies and guidelines, etc.) (GTS, Malta; Eurotext, Ireland; Caesar, Italy; Interlinguae, Verto, Italy; Consultra, Switzerland).
- **Journalism** Translation of blog articles in the field of Photography (private client),
Translation of articles about renewable energies, electric vehicles and innovative automotive solutions. (Verto, Italy)

DANISH>ITALIAN

- **Marketing, e-commerce and trade** translation of catalogues, labels and newsletters in the field of furniture and décor, paints and woodwork; subtitles for corporate videos; (Commas, MSC, Textminded, Denmark);
- **Technical documents** Texts on industrial machineries (technical specifications, user's guide, patents);
- **Legal** Written questions and documents for the European Parliament (Euroscript, Luxemburg, Iolar, Slovenia), Contracts, public deeds and laws (Denkermedia, TextMinded, MSC, Denmark; Interlinguae, Italy);

RUSSIAN>ITALIAN

- **Legal** Certificates and commercial letters GOST standards for electric plants, Bankruptcy documents (Caesar, Interlinguae, Isselnord, Nexo, Italy)

ITALIAN>ENGLISH

- Travel and tourism websites
- Presentation of USB photo-exhibition for KULT magazine

Interpreting

- I worked as a liaison interpreter in Trieste's Mental Health Department. I've been interpreting for the foreign delegation (Norwegian Health Insurance Department) visiting the department;
- I made a consecutive interpretation for UK Vice-minister for Health David Morris during a 3 day seminar called "The days of Health", which took place in Trieste in May 2006;
- In March 2008 I have worked as an interpreter for a group of Indian businessmen during the due diligence at a medium-sized enterprise in Genoa. In June 2008 I assisted the same client during another due diligence in Turin, Italy;
- In May 2008 I worked for a consulting body in Genoa as an interpreter between the English property and the Italian agents;
- In September 2008 I worked as an interpreter during the European Social Forum of Malmö. I assisted Italian delegates during seminars and meetings, carrying out simultaneous, whispered and consecutive interpretations;
- Simultaneous interpreting between English and Italian at a conference on the dental market, Siena, April 2009;
- Simultaneous and consecutive interpreting between English and Italian at the meeting of the Community of Practice for Social Farming, Pisa, June 2009;
- Liaison interpreting between Italian enterprises and foreign purchaser, Grosseto, October 2010;
- Conference interpreting in meeting of the representatives of major European Cathedrals in May 2011;
- Liaison interpreting for a course on Pisa churches and monuments.
- Conference interpreting in meeting of the representatives of major European Cathedrals in May 2012;
- Liaison interpreting for Indian investors in their dealings with Italian partners, legal and fiscal advisors, 2014-2015.
- Conference named The role of social-health operators in older adult homecare: from Italy to Europe, Genoa, November 2017.
- Simultaneous and liaison interpreting during the Internet Festival, Pisa, October 2019.

Other experiences and personal interests

- I work in my family's inn in Cinque Terre, Italy. I take the reservations of foreign clients and welcome them at their arrival and assist them in case of any problem occurring during their holiday.
- During 2006 Olympic Games in Turin, worked at the Service Center, assisting journalists and other operators in their daily work. In particular, I assisted the workers of the following agencies:
 - Reuters
 - Sports Illustrated
 - USA Today
- From May 2011 to June 2016 I served as a city councillor in Riomaggiore municipality for matters related to waste management, IT and civil protection.
- I love growing vegetables and citrus in my terraced vegetable garden in Manarola, Cinque Terre, Italy.